

Presenter ~~\_\_\_\_\_~~

Scorer WBF

Date 12 June 2011 Total Score 5.8

Grade A1 10526-1  
4.25 abv

### Projekt (K22) "Deutsch und mein Studium und Beruf"

Rule of thumb for 4/satisfactory: a) The word lists are specific to the topic, contain as many or more non-cognate terms as cognates, and can contribute several terms to the writing activities; b) The English message helps the reader get beyond the initial steps in exploring the topic; c) The German message is a cohesive paragraph (some macro-organization, some simple sentence-linking), with often accurate use of core language and some incorporation of special-topic language.

Global (for summary information); is not included in score calculation)	1: on time (10%)	2: the word lists (4 x 15% = 60%) - #1 <u>6</u> #2 <u>6</u> #3 <u>6</u> #4 <u>3</u> <u>6</u>	3: the English message (10%)	4: the German message (20%)
6 The student with general ACTFL Intermediate-Mid proficiency could use the lists to "mimic" writing at the ACTFL Advanced level. Accurately expands own language with individual vocabulary elements, and accurately "borrows" larger chunks of the language of the resources. The English explanation shows cultural insight and could help someone else learn about the topic in much detail.	received earlier than one week after official start of project	All 4 lists have these features: 1) fit the specifications of their kind (dictionary, institution, course, person); 2) include ambitious language (no more than a few easy cognates); 3) provide accurate English equivalents; 4) reproduce the German terms with virtually no errors.	Clear structure (leads the reader through the experience). Several cultural comparisons. Rich use of German vocabulary. Refers to differences between reader and self.	Cohesive paragraph (clear macro-organization, frequent sentence-linking [time, causation, pronouns, conjunctions]). Core language very accurate (no systematic errors). Much special-topic language.
5 Clearly nearer to 6 than to 4	received 1 week after official start of project	Two lists are moderately deficient in the features described above. Fixing them would take maybe 15 minutes each and would not need much teacher help. (Or equivalent: one list has severe weaknesses.)	Most of 6	Most of 6
4 See "rule of thumb" above.	received 2 weeks after official start of project	One list is of high quality (most of the features of a 6-level list). The others could be brought to that level with half an hour of work each, and 5 minutes of teacher attention.	See "rule of thumb" above. One cultural comparison. Several German terms.	See "rule of thumb" above. Proficiency is ACTFL Int/Mid (with sparse new vocab) or Int/Low (with richer new vocab).
3 Clearly nearer to 4 than to 2	received 3 weeks after official start	One list is of good quality (=4). The others could be brought to that level with half an hour of work each, and 10 minutes of teacher attention.	Most of 4	Most of 3
2 The lists could add some vocabulary enrichment to the writing of the student who has general ACTFL Int-Low proficiency, and thus help produce richer sentences. For the student who has general ACTFL Novice-Mid proficiency, the list would provide the language to raise messages from non-functional to minimally functional (=reader would get the gist). The English explanation shows the reader that there is something to learn, but the reader will have to do the work.	received 4 weeks after official start	To approach 4, all four lists would need extensive work from the student and detailed assistance from the instructor (remedial language tutorial, help with finding resources).	Some information (several features), but essentially unstructured. One or two German terms. No cultural insight.	Proficiency is Novice-High (original sentences with basic cohesion in verb agreement, word order). Several (not just 2!) special-topic words. Equivalents (but unlikely): Int-Low with sparse new vocab; NM with rich vocab.
1 The lists and English explanation help no one. The German writing is below a clear Novice-High (=no clear evidence of independent sentences with basic cohesion).	later than for 2	It would be almost as easy to start the list-making anew as to try to repair the existing lists.	Closer to 2 than to nothing.	Closer to 2 than to nothing.

## Deutsch und mein Studium und Beruf

Dear Josh,

As you know, I am studying English literature at PSU in hopes of entering a career in publishing. However, I am currently looking for opportunities to study or intern in the publishing field, but in the German speaking world. I know that you, also, are pursuing a career in journalism/publishing and although you don't speak German, I can help you look for some opportunities as well to study or intern abroad and "broaden your horizons", as they say.

To begin, do an online search using keywords such as "Akademie", "Kurs" (course), Ausbildung (training), "Träger" (institution/agency), "Verbände" (organization~~n~~m~~n~~/union), and/or "Praktikum" (internship-I also did see "Volontariat" used for internship as well) with "Verlag" (publishing), "Redakteur" (editor), or "Publizistik" (journalism). Look over the results. Anything starting with "Uni" refers to a university (Universität). One result I found was on the unicum website. At the top and in the middle it says "Praktikum im Verlag" which means Internship in publishing. Below are some quick facts and useful information one might want to know before enrolling. For instance, on this site there is information listed regarding location (Einsatzort), region (Bundesland), weekly work hours (Wochenarbeitsstunden), duration (Dauer), "your tasks" (ihre Aufgaben), and also their contact information. Many websites that I found hand these general facts. Some of these programs differ as far as which specific industry they train for, so browse a few websites, see which media outlet you'd like to focus on. You may even have the luxury of selecting a program based on location due to the quantity of them. Also, since many sites list what your prospective tasks would be, you can pick and choose based off which you believe will best suit your skill set. These may vary from proofreading and editing to PR and determining marketability of authors and even book selling. Also, courses/internships have a variety of duration. Some university-based programs can be 1-2 years while some may be 4-8 weeks. There certainly will be something for you. Happy hunting.

10526-3

Literatur ist meine Leidenschaft. Es kann ein<sup>er</sup> Zeitung oder Zeitschriftenartikel, ein Gedicht oder einen Roman sein, ich liebe einfach alles was gut geschrieben ist. Ich bin nicht der kreativste Schreiber, aber Grammatik und Komposition sind die Studien dass ich immer die besten Noten bekommen habe. Ich sehe mich als Redakteur oder arbeiten im Verlag. Ich würde gerne die Chance dieses in Deutschland Studieren. Ich möchte gut genug in Deutsch sein auf Deutsch lektorieren auch. Ich weiß noch nicht wenn ich lektorieren oder verlegen mit Bücher oder Zeitschriften/Zeitungen wollen. In meinem Studium habe ich viele Bücher gelesen und geschrieben viele Papiere über sie, aber ich würde gern (und auch müssen) Erfahrungen aus "erster Hand". Das heißt, mit Verlegern oder Redakteure.

Schriftliche Arbeiten



## Vocab Lists

die Abibildung-illustration, figure  
der Abdruck – impression, print, reproduction  
die Abhandlung – treatise  
die Abkürzung – abbreviation  
die Abschrift – reprint, copy  
der Anhang – appendix, supplement  
die Auflage – edition  
der Ausgewählte – selected works  
das band – volume  
der Bearbeiter – arranger, compiler, author, revisor, compilation, edition, arrangement  
die Bemerkung – remarks, annotations, commentary  
der Bericht – report, commentary  
die Besprechung – review, criticism  
der Druckfehler – printing error/mistake  
die Folge – series, continuation  
die gesammelte Werke – complete works  
die Handschrift – manuscript  
der Redakteur – editor  
der Inhalt – table of contents  
das Kapitel – chapter

10526-5

~~10526-5~~

das Volontariat – internship  
der Träger – institution/agency  
der Verband – organization, union  
der Kurs – course  
die Ausbildung – training (seminar)  
der Erfahrene – expert  
die Lerngrup<sup>pe</sup> – learning group  
der Profi – professional  
der Leiter – director *die Leiterin - female*  
kollegial – collegial  
der Dozent – lecturer  
der gemeinnütziger Verein – non-profit organization

10526-6

~~10526-6~~

die Aufgabe – task, duty

Unterstützen – to support

Manuskriptbearbeitung – manuscript editing

die Begutachtung – assessment

das Buchprojekte – book project

das Korrektorat – proof reading

die Herstellung (von) – production, creation (of)

die Vollzeit / Teilzeit (Praktikum) fulltime/ part time internship

die Bewerbung – application

die Recherche – research



die Pflicht – duty, responsibility  
erleben – to experiences  
die Besprechung – meeting  
der Eindruck – impression  
Erarbeiten- to prepare (*literally: "work out"*)  
die Leidenschaft – passion  
erfordert – demanding  
der Betrieb – operation  
die Chance – opportunity  
"Erster Hand" (zu erfahren) – first hand (experience)


10526-8

AKADEMIE FÜR PUBLIZISTIK



HAMBURG

- [Home](#)
- [Sitemap](#)
- [Kontakt](#)
- [Impressum](#)

Seminare, Informationen 

[Erweiterte Suche](#)

- [Home](#)
- [Seminare](#)
- [Akademie](#)
- [Magazin](#)
- [News](#)
- [Presse](#)
  
- [Team](#)
- [Dozenten](#)
- [Ausstattung](#)
- [Verein](#)
- [Kooperationen](#)
- [Ethikrat](#)

## Unsere Grundwerte

### Eigensinn und Spürsinn. Haltung und Handwerk

Wir sind die führende Institution der überbetrieblichen Volontärsausbildung in Deutschland. Träger der 1970 gegründeten Akademie für Publizistik sind Verlage, Verleger- und Journalistenverbände sowie rund 20 Einzelpersonen.

In unseren vierwöchigen Ausbildungsseminaren vermitteln wir das medienpezifische Handwerk, bieten Reflektion von Rollen und Haltungen und geben Einblicke in benachbarte Arbeitsgebiete. Für Print-, Radio- und Fernseh-Volontäre konzipieren wir je eigene Kurse.

Zudem bietet die Akademie für Publizistik Weiterbildungskurse an. Zum einen für erfahrene Journalistinnen und Journalisten aller Medien und Redaktionen, zum anderen für jene Kollegen, die ins Berufsfeld Öffentlichkeitsarbeit wechseln möchten.

### Kleine Gruppen, große Namen

Die Weiterbildungskurse sind kompakt, die Lerngruppen klein. Es sind die Entwicklungen in den Medienberufen, die unsere Themen bestimmen. Bei uns unterrichten Profis aus Zeitungs-, Zeitschriften-, Radio-, Fernseh-, Bild- und Onlineredaktionen, aus Politik, Kultur und Wirtschaft. Konzipiert werden



10526-9

unsere Kurse von den Seminarleiterinnen und -leitern der Akademie. Diese sind die ständigen Ansprechpartner für alle Kursteilnehmer.

### **Bei uns knüpfen Sie nützliche Netzwerke.**

Die Lernatmosphäre in der Akademie ist offen und kollegial. Sie sind herzlich eingeladen, sich selbst davon zu überzeugen.

### **Die Akademie für Publizistik in Kürze:**

In die Akademie kommen jährlich über 1000 KollegInnen.

Die Akademie bietet pro Jahr über 500 Kurstage an.

An der Akademie unterrichten rund 200 Dozierende.

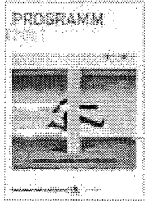
Die Akademie macht ca. 1,4 Millionen Euro Umsatz pro Jahr.

Die Akademie finanziert sich zu drei Vierteln aus Kursgeldern.

Die Akademie ist ein eingetragener, gemeinnütziger Verein.

[Nach oben](#)

## **Jahresprogramm 2011**



### **Das aktuelle Jahresprogramm als PDF!**

Journalismus geht weiter.

[PDF downloaden](#)

### **Kontakt**

### **Akademie für Publizistik Hamburg**

Warburgstraße 8 - 10

20354 Hamburg

Tel: +49 40 41 47 96 - 0

Fax: +49 40 41 47 96 - 90

[E-Mail schreiben](#)

[Lageplan / Kontakt](#)

## **Akademie für Publizistik**

in Hamburg e.V.

Warburgstraße 8 - 10

20354 Hamburg

Telefon: +49 40 41 47 96 - 0

Telefax: +49 40 41 47 96 - 90

E-Mail: [info\(at\)akademie-fuer-publizistik.de](mailto:info(at)akademie-fuer-publizistik.de)

Internet: [www.akademie-fuer-publizistik.de](http://www.akademie-fuer-publizistik.de)

10526-10

# Carl-Auer Verlag

Liebe Nachfolgerin, lieber Nachfolger,

ich gratuliere Dir zu Deiner Entscheidung für ein Praktikum im Carl-Auer-Verlag! Oder hegst Du etwa noch Zweifel, ob Du Dich nicht lieber in einem anderen, vielleicht einem größeren Verlag bewerben sollst? Ist das der Fall, dann will ich dir die Qual der Wahl erleichtern, indem ich Dir von meinen – wohlgemerkt: ausschließlich positiven – Erfahrungen berichte.

Ich bin nun am Ende meines Praktikums angelangt und kann auf drei ereignisreiche Monate zurückblicken:

Als ich Anfang Februar im Verlag eintraf, war die Frühjahrsproduktion 2006 noch in vollem Gange. Alle hier im Haus arbeiteten mit Hochdruck daran, dass die Bücher rechtzeitig in Druck gehen und so Mitte März bzw. Mitte April ausgeliefert werden konnten. Und ich als Praktikantin war mitten drin und konnte auch meinen kleinen Beitrag dazu leisten, indem ich z. B. Korrekturen einarbeitete bzw. überprüfte, ob alle Korrekturen des Lektors in die Satzfabrik übernommen worden waren (man nennt das „Rechts-links-Vergleich“, und es klingt zunächst einmal eher langweilig, doch wenn Du am Ende die vielen bunten Fähnchen siehst, die alle eine ausgelassene Korrektur markieren, gibt es Dir das gute Gefühl, dass das alles nicht nur Beschäftigungstherapie für den Praktikanten war, sondern ein durchaus sinnvoller Beitrag), Register erstellte oder Literatur recherchierte. Zur gleichen Zeit wurde letzte Hand an die so genannte „kleine Vorschau“ für die Endkunden gelegt, die nach zahlreichen Korrekturdurchgängen ebenfalls pünktlich in Druck gehen und damit termingerecht versandt werden konnte – eine aufregende Zeit im Verlag! Wer nun glaubt, ab Mitte März wurde es hier ruhiger, der irrt, denn: Das Ende der Frühjahrsproduktion ist der Anfang der Herbstproduktion. Nun, nachdem ich die Schlussphase der Buchproduktion bereits kennen gelernt hatte, hatte ich auch die Möglichkeit zu erfahren, wie denn nun alles beginnt, d. h., wie zunächst mit den eingehenden oder eben nicht eingehenden Manuskripten („Welche Manuskripte haben wir im Haus?“, „Welche verschieben sich?“, „Welche wollen wir verschieben?“) die nächste Produktion geplant wurde, deren Programm dann in einer Sitzung mit den beiden Verlegern festgeklopft wurde. Und dann fiel auch schon der Startschuss: Kontakt mit den Autoren aufnehmen wegen der Autorenfragebögen (Infos über den Autor, über das Manuskript, über Zielgruppen, evtl. auch über Marketingstrategien), Manuskripte erfassen, raus zu den Lektoren, Einarbeiten von Korrekturen usw. Anfang April fand schließlich die Vertreterkonferenz statt, in der die kommenden Neuerscheinungen den Vertretern vorgestellt wurden, die später die Buchhandlungen bereisen, um die Bücher bekannt zu machen. Auch hier konnte ich mich als Praktikantin nützlich erweisen, indem ich z. B. Konkurrenztitel recherchierte oder aus Gründen des Titelschutzes überprüfte, ob es bereits Bücher mit demselben oder einem ähnlichen Titel gibt, wie die, die für das neue Programm geplant waren. Dazwischen fanden immer wieder Autorengespräche statt, d. h. ich hatte die Möglichkeit, einen Blick auf die Personen hinter den Büchern zu werfen, und konnte lernen, wie man mit Autoren umgeht, und es ist ausgesprochen interessant, die unterschiedlichen Charaktere zu beobachten.

Während all dieser Zeit hatte ich die verschiedensten Aufgaben zu erfüllen: Wie bereits erwähnt, unterstützte ich das Lektorat durch meinen unermüdlichen Einsatz beim Einarbeiten von Korrekturen und den Rechts-Links-Vergleichen, doch auch in der Presseabteilung konnte ich behilflich sein, indem ich Rezensionsexemplare verschickte oder mich um das Pressearchiv kümmerte. Im Vertrieb machte ich Ansichtsexemplare, bestellte Bücher und Vorschauen für den Versand fertig, ich trug die Daten aus verschiedenen Inventurlisten für die Verlagsleitung in einer Tabelle zusammen, kümmerte mich um das Publikationsarchiv, erfasste die AV-Medien im Keller und vieles, vieles mehr – und: Ich bin mir sicher, wenn Du Dich für irgendetwas ganz besonders interessierst, wird man hier Deine Wünsche berücksichtigen und Dir auch viele Aufgaben aus diesem Bereich übergeben (Du kannst das natürlich auch selbst steuern, indem Du Dich direkt an die jeweilige Person wendest und sie fragst, ob sie etwas für Dich zu tun hat).

Am meisten gelernt habe ich wohl in den morgendlichen Besprechungen, die aus diesem Grund keinesfalls unerwähnt bleiben dürfen. Jeden Morgen gegen neun ertönt zunächst das Surren der Kaffeemaschine, dann ertönt das nepalesische Glöckchen (Du wirst schon merken, was ich damit meine, und am Ende Deines Praktikums wirst Du ebenso wie ich auf das Klingeln konditioniert sein). In diesen Besprechungen tauschen alle Mitarbeiter die neuesten Informationen aus, diskutieren offene Fragen und verschiedene Vorschläge zu Vermarktungsstrategien, zum Internetauftritt usw. Für Dich ist das alles so interessant, weil Du hier lernen wirst, wie Verlagsarbeit insgesamt funktioniert, wie die einzelnen Abteilungen zusammenwirken, wie wichtig die zeitliche Abstimmung zwischen den einzelnen Bereichen ist, welche scheinbaren Kleinigkeiten über Erfolg und Misserfolg in der Vermarktung entscheiden können, wie wichtig interne Kommunikation ist und noch vieles mehr.

Um es endlich auf den Punkt zu bringen: Ein Praktikum im Carl-Auer-Verlag kann ich besten Gewissens weiterempfehlen. Du erhältst hier einerseits einen umfassenden Einblick in die Arbeit eines Fachbuchverlags, erwirbst viel praktisches Wissen und kannst unschätzbar wertvolle Erfahrungen sammeln, andererseits sorgt die nette, herzliche und nicht zuletzt von viel Humor geprägte Atmosphäre für ein ausgesprochen angenehmes Arbeitsklima – daher mein Fazit: Ich bereue gar nichts und würde es jederzeit wieder tun.

Vielen Dank an das Carl-Auer-Team!

Stefanie Diegruber

10526-11

## Glossary of German Publishing Terminology

- Abbildung (Abb.)  
illustration, figure
- Abdruck (Abdr.)  
impression, print, reproduction
- Abhandlung (Abh.)  
treatise
- Abkürzung (Abk.)  
abbreviation
- Abschrift (Abschr.)  
reprint, copy
- Anhang (Anh.)  
appendix, supplement (Beilage, Beiheft)
- Anmerkung (Anm.)  
footnote
- Archiv (Arch.)  
record office, archive
- Aufführungspraxis  
performance practice
- Auflage (Aufl.)  
edition (Ausgabe, Gesammelte Werke, Gesamtausgabe, Sammelwerk, Sämtliche Werke)
- Ausgabe (Ausg.)  
edition (Auflage, Gesammelte Werke, Gesamtausgabe, Sammelwerk, Sämtliche Werke)
- Ausgewählte Werke (AW)  
selected works
- Band (Bd.)  
volume
- Bearbeiter; Bearbeitung (Bearb.)  
arranger, compiler, author, reviser; compilation, edition, arrangement
- Beiheft (Beih.)  
supplement (Anhang, Beilage)
- Beilage (Beil.)  
supplement, appendix (Anhang, Beiheft)
- Beispiel (Beisp.)  
example ("zum Beispiel" [z.B.] for example, e.g.)
- Bemerkungen (Bem.)  
remarks, annotations, commentary
- Bericht (Ber.)  
report, commentary (Kritischer Bericht, Revisionsbericht)
- Besetzung  
staff, personnel, team composition ("Orchester Besetzung" orchestra personnel,

10526-12

Datum	Bezeichnung	Arbeitgeber	Standort	Fachrichtung	Gehalt	km
10.06.2011	<u>Bezahltes Praktikum Online-Marketing ARTFLAKES.com</u>	MyGall GmbH	10997 Berlin	Alle Fachrichtungen	- 400 Euro	-
10.06.2011	<u>studienbegleitendes Verlagspraktikum</u>	rap verlag	79102 Freiburg im Breisgau	Alle Fachrichtungen	- 50 € / Monat	-
10.06.2011	<u>Online-Redaktion WUNDERWEIB.de</u>	Bauer Digital KG	20095 Hamburg	Bekleidungstechnik Germanistik Kommunikationsdesign ...	- 500	-
09.06.2011	<u>Praktikum im Bereich Grafik-Design (Job-ID P06/011/OU)</u>	Bauerfeind AG	07937 Zeulenroda-Triebes	Betriebswirtschaft Business Administration Design/Gestaltung ...	- 500 €	-
<b>Meyer Library Relocation</b> National leader of library relocation services www.williammeyer.com						
<b>Relocate to New Hampshire</b> No broad base income tax, inventory or sales tax. Learn more about NH. www.NHbusiness.com						
<b>Comcast Movers Edge</b> Conveniently Set Up or Transfer Phone, Internet and Cable Services www.comcast.com/move						
AdChoices ▶						
09.06.2011	<u>Praktikant/-in Messe-/Veranstaltungsorganisation</u>	Solarpraxis AG	10115 Berlin	Germanistik Kommunikationsdesign Kommunikationswissenschaften ...	- nach Vereinbarung	-
09.06.2011	<u>Praktikum Anzeigenmarketing</u>	Blue Ocean Entertainment AG	70174 Stuttgart	Kommunikationswissenschaften Management Marketing ...	- 500	-
09.06.2011	<u>Französischkenntnisse verbessern und gleichzeitig Berufserfahrung im Ausland sammeln!</u>	kalliweb	92110 Clichy	Französisch Germanistik Journalistik ...	-	-
09.06.2011	<u>Redaktionspraktikanten (m/w) für das Magazin Human Resources Manager</u>	Helios Media GmbH	10117 Berlin	Journalistik Wirtschaft	-	-
08.06.2011	<u>Praktikum im Projektteam Leipziger Buchmesse, Schwerpunkt Kinder-Jugend-Bildung und Comic</u>	Leipziger Messe GmbH	04356 Leipzig	Bibliotheks- und Informationswissenschaft Germanistik Kommunikationswissenschaften ...	- Praktikumsvergütung-	-
08.06.2011	<u>Praktikum im Projektteam Leipziger Buchmesse, Schwerpunkt Ausstellerbetreuung Publikumsverlage</u>	Leipziger Messe GmbH	04356 Leipzig	Bibliotheks- und Informationswissenschaft Germanistik Kommunikationswissenschaften ...	- Praktikumsvergütung-	-
08.06.2011	<u>Praktikum im Projektteam Leipziger Buchmesse, Schwerpunkt Koordination Programm</u>	Leipziger Messe GmbH	04356 Leipzig	Bibliotheks- und Informationswissenschaft Germanistik Kommunikationswissenschaften ...	- Praktikumsvergütung-	-
08.06.2011	<u>Praktikum im Projektteam Leipziger Buchmesse, Schwerpunkt Aussteller- und Autorenbetreuung im internationalen Bereich</u>	Leipziger Messe GmbH	04356 Leipzig	Bibliotheks- und Informationswissenschaft Germanistik Kommunikationswissenschaften ...	- Praktikumsvergütung-	-
08.06.2011	<u>Praktikum im verlagskaufmännischen Bereich</u>	Solarpraxis AG	10115 Berlin	Betriebswirtschaft Geographie Kommunikationswissenschaften ...	- nach Vereinbarung	-
08.06.2011	<u>Praktikant DesignEntwicklung</u>	Ravensburger AG	88214 Ravensburg	Design/Gestaltung Industrial Design Kommunikationsdesign ...	- 700,--	-
07.06.2011	<u>Praktikanten (m/w) für das Marketing</u>	DIE ZEIT	20079 Hamburg	Betriebswirtschaft Business Administration Kommunikationswissenschaften	-	-